

# РАЗДЕЛ II. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

---

УДК 81:572

**Болховитянов И.В.**

*Московский государственный областной университет*

## **ВЛИЯНИЕ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ НА РАЗВИТИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ЛЕКСИКИ АМЕРИКАНСКОГО ФУТБОЛА)**

*Аннотация.* В данной статье описывается межкультурный аспект терминологической антропологической лингвистики на примере анализа регбийных терминов, обозначающих виды игровых комбинаций, в английском и русском языках. В центре внимания автора – процесс становления терминоведения и его корреляции с антропологической лингвистикой. Материалом для исследования послужила лексика, используемая для обозначения игровых комбинаций в таком виде спорта, как регби. Проведённый сравнительно-сопоставительный анализ терминосистемы регби позволил сделать вывод о том, что во многом выбор употребления термина зависит от культурного аспекта, влияющего на сознание человека.

*Ключевые слова:* антропологическая лингвистика, терминосистема, сравнительно-сопоставительный анализ, межкультурный аспект, когнитивная функция языка.

**I. Bolkhovityanov**

*Moscow State Regional University*

## **IMPACT OF TRANSLATION STUDIES ON THE DEVELOPMENT OF LINGUISTIC AND LINGUOCULTURAL ASPECT OF TRANSLATION (ANALYSIS OF AMERICAN FOOTBALL LEXICON)**

*Abstract.* The article describes the cross-cultural aspect of terminological anthropological linguistics in respect to rugby terms denoting types of game combinations in English and Russian languages. We focused on the process of terminology formation and its correlation with anthropological linguistics. The lexicon of game combinations in rugby is the basis of our research. Having carried out the comparative analysis of rugby terms, we came to the conclusion that in many respects the choice of the term depends on the cultural aspect that influences the consciousness of the person.

*Key words:* anthropological linguistics, system of terms, comparative analysis, cross-cultural aspect, cognitive function of language.

---

© Болховитянов И.В., 2014.

Датой появления исследований в области терминологии как отдельного направления отечественного терминоведения принято считать 1931 г. Д.С. Лотте, один из виднейших учёных своего времени, опубликовал статью под названием «Очередные задачи научно-технической терминологии», которая стала первой концептуальной работой, связанной с проблемами унификации и стандартизации терминологии. В своей статье Д.С. Лотте уделяет особое внимание вопросам стандартизации терминов, заимствованию терминов из лексики других языков, а также основным проблемам перевода терминов, которые часто встречаются в научно-технических текстах [2].

Сближение стран, народов и участников различных соревнований является основной целью проведения спортивных состязаний. Общение и обмен информацией между спортсменами, журналистами и болельщиками становится всё более важным в наше время, что делает *спортивный* перевод одной из основных проблем теории перевода.

Любая терминология противопоставляется всей остальной лексике, так как термины стремятся к моносемии, пытаются отделиться от остальной части лексического состава языка [3]. Но в спортивной терминосистеме ситуация кардинально противоположная. Лексика спортивной сферы богата большим количеством примеров многозначности терминов и понятий [1].

Соответственно, спортивная терминология развивается колоссальными темпами, в том числе развитие наблюдается и в лексике такого вида спорта, как регби. Влияние спорта растёт во всём мире, что сказывается на

процессе коммуникации между народами, так как спорт за последнее время стал одной из основных тем для общения.

Исследование лексико-семантических групп (ЛСГ) в регби представляет особый интерес в свете изучения межкультурного аспекта терминологической антропологической лингвистики. Игровые комбинации в регби являются неотъемлемой частью игрового процесса, поэтому выделяются в отдельную ЛСГ. Мы подробнее рассмотрим некоторые лексические единицы, входящие в данную группу, а именно: *blitz defence, breakdown, charging down, counterattack transition, crash ball, dead ball, drag-and-drop, drift, Garryowen, late tackle, loose ball, switch, tunnel, wheel* и *zero tackle*.

*Blitz defence* – *молниеносная защита*. Первая часть данного словосочетания представляет большой интерес. Дело в том, что термин *blitz* появился в 1940-ом году в немецком языке и означал быструю, неожиданную атаку ('sudden overwhelming attack') [4; 5]. Данное слово представляет собой сокращение от *blitzkrieg* (*быстрая война*). В регби и американском футболе данная лексическая единица появилась гораздо позднее, лишь в 1959-ом году, как замена синонимам *quick* и *fast*, которые не могли бы передать всего накала страстей, происходящих на футбольном поле во время проведения данной комбинации [5].

Это один из видов комбинации обороняющейся команды в регби. Суть такой комбинации заключается в моментальном выдвигении защитной линии команды вперёд, как только мяч покидает схватку. Обычно игрок центральной линии выбирает варианты действий защиты при розыгрыше мяча.

Основная задача таких активных действий со стороны защищающейся команды – лишение нападающей команды преимущества по ходу атаки. Такие активные действия вынуждают соперника отходить назад, совершать ошибки при передаче мяча, что повышает шанс потери и перехвата.

С другой стороны, обороняющаяся команда становится уязвимой при такой манере игры. Игрок соперника с мячом может принять быстрое решение и ударить по мячу ногой в сторону ворот, что позволит его партнёрам по команде устремиться за мячом и получить результативные баллы, ведь защитникам надо будет успеть развернуться и вновь набрать скорость, чтобы остановить их.

Другим интересным примером может служить *breakdown* – ‘распад’ / ‘расхождение’ [4]. Данное существительное, образованное от фразового глагола *to breakdown*, имеет ряд значений, включая ‘нервный срыв’ (‘a short period of mental illness when people are too ill to continue their normal lives’), ‘анализ’ (‘a short explanation of the details of something’) и ‘поломку’ (‘when a vehicle or machine stops working for a period of time’) [4]. Однако значения, напрямую связанного со спортивной тематикой, не существует, ввиду чего возможны трудности в понимании данного термина при его употреблении, так как это разговорное выражение, описывающее период между раками (*ruck* (ruck) – ‘схватка между игроками команд’ [4]). В этот момент игроки борются между собой за выбор лучшей позиции, используя свою мощь, руки и ноги. Большинство нарушений правил происходит как раз в момент *breakdown*, это могут быть оф-

сайды, движения руками после свистка рефери или попытки получить мяч ранее, чем это будет разрешено главным арбитром.

Ещё один пример, на который стоит обратить внимание – *charging down* – *завал на мяч*. Данное выражение в регби означает блокировку мяча с помощью рук, ног и тела. После того, как игрок противоположной команды нанес удар по мячу, его будет крайне проблематично поймать при ударе о газон (это связано с продолговатой формой регбийного мяча). Именно поэтому игроки противоположной команды часто используют всё своё тело, чтобы в кратчайшие сроки обработать летящий на них мяч. Слово *charge*, заимствованное из французского языка, имеет ряд значений, включая ‘запрашивание платы’, ‘предъявление обвинения’ и ‘произведение зарядки’ [4; 5]. Кроме того, есть значение ‘нападение или атака’ (‘to attack someone or something by moving forward quickly’) [4]. Таким образом, можно прийти к выводу, что в регби данный термин приобрёл частный случай значения атаки, что может говорить о такой роли спортивной терминосистемы, как создание большого количества неологизмов.

Рассмотрим ещё один пример: *crash ball* – ‘разбивающий мяч’ (тактическое действие атакующей команды, при котором игрок получает мяч и на полном ходу устремляется непосредственно в самую гущу защитных построений команды соперника). При высокой скорости игрока атаки остановить очень трудно, поэтому на помощь защитнику приходят два-три партнёра, что позволяет открыть свободные позиции и отдать передачу другому игроку, кото-

рый сможет беспрепятственно пройти до зачётной зоны и принести очки в копилку своей команды.

Данное регбийное выражение не имеет точного эквивалента в русском языке, так как выражает действие, которое легко можно описать на русском языке без использования какого-либо термина. *Crash* – *грохот* ('a sudden, loud noise made when something falls or breaks') [4]; таким образом, мы считаем, что этот термин появился в английском языке благодаря некоторым комментаторам, которые решили употребить новое выражение для придания игровому действию большей эпичности.

*Dead ball* – 'мёртвый мяч' / 'аут', 'ситуация, когда мяч выходит за пределы игрового поля'. При ведении спортивных репортажей русскоязычные комментаторы часто употребляют выражение *мёртвый мяч*, чтобы не допускать постоянной тавтологии и приукрасить репортаж. По сути, данное выражение можно приравнять к *ауту*, так как смысл един. Мяч покидает игровое пространство, и его нужно заново вводить в игру.

Данная лексическая единица используется в основном комментаторами, так как её основная задача – возможность недопущения повторений при описании потери мяча и его отправки за пределы игрового поля, что является довольно частым явлением в регби.

*Garryowen* – *Гарриуэн*. История возникновения термина *Garryowen* известна всем без исключения любителям регби с Британских островов.

В XII в. на территории Ирландии возникло объединение церкви Святого Иоанна и католического духов-

но-рыцарского ордена тамплиеров. Одним из выражений, появившихся в тот период, стало *the garden of John*, по-ирландски звучащее *Garraí Eoin* [5]. От этого выражения и берёт своё начало футбольный клуб из города Лимерик (где и собирались члены ордена тамплиеров).

Футболисты из клуба *Garryowen* первыми начали употреблять один игровой ход, который позволял на короткий промежуток времени передохнуть. Они били по мячу ногой, стараясь не послать его как можно дальше в сторону ворот соперника, а ударить его как можно выше, вне зависимости от дальности полёта мяча.

Такой тактический приём понравился многим футбольным клубам, после чего он стал едва ли не обязательной частью игры почти всех регбийных клубов мира.

*Late tackle* – *поздняя блокировка*. Со словом *late* не возникает проблем при передаче информации на русский язык, а *to tackle* – *перехватывать мяч* ('to try to get the ball from someone in a game such as football') [4].

Поздняя блокировка проводится игроком защищающейся команды на игроке соперника в том случае, когда последний уже расстался с мячом, отдав передачу или ударив по мячу ногой. Так как по правилам регби запрещено атаковать игрока без мяча, то «поздняя блокировка» является нарушением правил, которое может обернуться предупреждением или даже удалением с поля для игрока защищающейся команды.

В случаях, когда поздняя блокировка совершается после удара по мячу, то штрафной удар будет произведён не с того места, где было совершено нару-

шение правил, а оттуда, где приземлится мяч.

Термины в регби могут иметь и прямое (дословное) значение при переводе. Например, *loose ball* – ‘никому не принадлежащий (“ничейный”) мяч’, где *loose* – ‘незакреплённый, болтающийся’ (‘not firmly fixed’) [4].

Во время игры футболист может совершать невынужденную потерю, оставаясь без мяча не из-за активных действий команды соперника, а лишь из-за недостатка собственной техники. Таким образом, термин *loose ball* очень хорошо демонстрирует конкретные действия игрока, который теряет мяч не по причине определённых игровых обстоятельств, а по собственной вине.

*Tunnel* – тоннель. Данное слово имеет только одно значение – ‘тоннель’ (‘a long passage under the ground or through a mountain’) [4]. Это заимствование из французского языка (от *tonnelle*), но и в спортивной терминосистеме возможно употребление такого термина. После того как сформировалась схватка, пространство между ногами трёх игроков передней линии каждой из команд и называется «тоннелем». Схватка будет считаться законченной только в том случае, когда мяч будет выведен из неё в любом направлении кроме «тоннеля».

Аналогичный вариант перевода и употребления термина можно пронаблюдать на примере термина *wheel* – колесо. В английском языке существует всего два значения для данного слова: ‘колесо’ (‘a circular object fixed under a vehicle so that it moves smoothly over the ground’) и ‘руль’ (‘circular object you turn to direct a vehicle’) [4]. Как и в случае с предыдущим примером, может сложиться представление, что

данный термин не может быть частью спортивной регбийной терминосистемы, однако это не так. В случаях, когда игроки, находящиеся в схватке за мяч, сильно увлекаются борьбой, они зачастую начинают поворачиваться вокруг своей оси. Если схватка повернётся на 90 градусов, то судья останавливает игру и возвращает футболистов в исходное положение.

Другой термин, который представляет особую сложность для восприятия человеком, не являющимся носителем английского языка и не понимающим основы регби, – *zero tackle* – ‘правило нулевой схватки’. Сами по себе оба слова, составляющие этот термин, ничем ни примечательны. *Zero* – ноль, *to tackle* – *перехватывать мяч* (‘to try to get the ball from someone in a game such as football’) [4]. Тем не менее, словосочетание в регби имеет непростое объяснение, что связано с тонкостями правил и с отсутствием достаточно высокого уровня интереса к регби в России.

В случаях, когда игроки защищающейся команды на какое-то время завладевают мячом, пока тот находится в воздухе, а затем сразу теряют его, то судья может остановить игру и ввести схватку за мяч. Так как описываемый термин случаем не попадает под основные правила, то схватка будет иметь не № 1, а № 0. Судья обычно объявляет такую схватку фразой *Back to zero!* или *Six again!*. Таким образом, шесть игроков от каждой команды должны вновь вступить в схватку за мяч.

Проанализировав употребление определённой лексико-семантической группы в регби в английском и русском языках, мы пришли к выводу,

что термины в регби переводятся на русский язык дословно или вовсе не переводятся, вместо чего используется метод транслитерации или транскрибирования.

Терминосистемы сильно различаются ввиду определённых обстоятельств, связанных с культурными отличиями, присущими разным народам и этносам. Такое направление антропологической лингвистики, как терминологическая антропологическая лингвистика [3], оказывает существенное воздействие на формирование терминосистем в тех сферах деятельности человека, которые остаются наименее популярными в отдельном народе на определённой стадии его культурного развития.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Богословская В.Р. Активные процессы в спортивной терминологии современного русского языка // Материалы 13-й международной конференции молодых учёных 26–30 декабря 2002 г. СПб., 2002. С. 219–236.
2. Лотте Д.С. Очередные задачи технической терминологии. [Djv-ZIP] Представлено академиком А.С. Орловым. (Ленинград: Изд-во Академии наук СССР, 1931. Известия Академии наук СССР. Отделение общественных наук. VII серия, 1931, №4). Скан: AAW, OCR, обработка, формат Djv: Dmitry7, 2013. [Электронный ресурс]. URL: [http://publib.ru/ARCHIVES/L/LOTTE\\_Dmitriy\\_Semenovich/\\_Lotte\\_D.S..html](http://publib.ru/ARCHIVES/L/LOTTE_Dmitriy_Semenovich/_Lotte_D.S..html) (дата обращения: 10.09.2014).
3. Чернышова Л.А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы: монография. М.: Изд-во МГОУ, 2010. 206 с.
4. Cambridge Learner's Dictionary, English-Russian. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 18.06.2014).
5. Online etymology dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 18.06.2014).